

MARE CZECH



Nakladatelství Mare-Czech představuje titul:



Jaroslav Pivoda

Procházky životem

počet stran 178, plnobarevný tisk
vazba pevná

běžná cena 499 Kč včetně DPH

naše cena 449 Kč včetně DPH

cena K“M“K 399 Kč včetně DPH

ISBN 978-80-86930-64-0

Vydal
Jaroslav Pivoda
v nakladatelství
Mare-Czech
v edici VLNA



Publikace vychází v únoru 2015, informace a objednávky na adrese nakladatelství:

nakladatelstvi@mare-czech.cz, www.mare-czech.cz.

Distribuci zajišťuje Kosmas, s.r.o.: <http://www.kosmas.cz/>.

Procházky životem je sbírka básní, které shrnují vzpomínky, postřehy, vnitřní úvahy a pohled na život, který je pro každého z nás jedinečný a nepostradatelný. Část básní vznikala v emigraci a přibližuje okamžiky života autora, jeho blízkých a také přátel, které potkával, neb rodina a přátelství byly nezbytné v těchto těžkých, bolestných situacích. Básně zachycují také lyrické obrazy ročních období, Vánoc, barevnou Moravu, Karlův most, Vyšehrad, představení Tančírny v divadle R. Brzobohatého a Semafor. Autor nezapomíná také na plavecký sport, svůj rodný Zlín, zármutek nad ztrátou blízkých, Zlínský hřbitov a povídání o obyčejné švestce, která chtěla zůstat na zahradě a již nemohla mít ovoce. Zvláštní uznání náleží výtvarnému doprovodu jeho rodiny a výstižnému překladu jeho básní do francouzštiny. Sbírkou Procházky životem může zajímat všechny, kteří mají pozitivní pohled na život, na výchovu mládeže, milovníky výtvarného umění či patrioty zlínského kraje. Mohla by také sloužit, vzhledem k paralelním textům v češtině a franštině, i jazykovým školám.

O autorovi básní a autorech obrazů:



Mgr. Jaroslav Pivoda

Narozen: 19. 12. 1937

Studium: Pedagogický Institut Zlín při Universitě Palackého v Olomouci, ČSR
Byl oprávněn podle zákona ze dne 4. května 1990 o vysokých školách
užívat akademický titul Magistr ve zkratce Mgr.

Praxe: 1966–1968 Sportovní devítiletá plavecká škola Zlín
Trenér plaveckého oddílu Zlín

Sport: 1955–1958 Člen československého národního mužstva v plavání
a vodním pólu.
Člen plaveckých oddílů TJ Zlín a Dukla Praha



Božena Pohaněl Pivoda

Malířka, učitelka plavání

Narozena: 6. 9. 1944 ve Zlíně

Studium: 1960–1964 Střední umělecká škola
v Uherském Hradišti, ČSR

Obor: Užitá a dekorační keramika
1964–1969 Pracovala jako návrhářka
a kreslička v ateliéru architektury
ve Zlíně

Od roku 1969 žije ve Švýcarsku

1975–2006 vyučovala plavání
na základních školách v Lausanne

Zabývá se malbou (převládají květinová
zátiši a věnuje se také krajinomalbě)

Výstavy: Švýcarsko: Lausanne, Romont-Canton
Fribourg, Španělsko: Ibiza. Obrazy
v soukromých sbírkách: Česká republika,
Švýcarsko, Rakousko, Španělsko-Ibiza



Svatopluk Chudara st.

Divadelní výtvarník, malíř, grafik

Narozen: 11. 9. 1929

Zemřel: 13. 6. 1982 ve Zlíně

Studium: 1947–1951 Umělecká průmyslová škola
ve Zlíně, obor grafika, reklama

Vytvořil řadu výprav pro divadelní předsta-
vení, zabýval se volnou malířskou tvorbou,
která byla převážně inspirovaná krajinou;
zřetelná impresionistická nota, tvarové pře-
hodnocení se objevilo ve figurálních moti-
vech a nakonec vyústilo do členitosti uliček,
dvorků a zákoutí městských periferií. Věnoval
se také volné a užité grafice. Člen svazu
Československých výtvarných umělců.

Povolání: divadelní výtvarník, malíř, grafik

Výstavy: Zlín, Holešov, Brno, Ostrava

Obrazy v soukromých sbírkách: Česká republika,
Švýcarsko, Rakousko



David Pivoda

Publicista

Narozen: 21. 5. 1974

Studium: Obchodní škola v Lausanne
Institut SAWI-federalní diplom
Marketing, Reklama, Komunikace
Institut Polykom-diplom
Všeobecná komunikace

Povolání: 1999–2001, Publicis Lausanne
2002–2011 Založení podniku
komunikační agentury ZEPHYR

Zakladatel, ředitel

Založení podniku UNE SÁRL

Reklama, Média, Umění,

Zakladatel, ředitel

Výstavy: Geneva, Lausanne



Svatopluk Chudara, ml.

Malíř

Narozen: 4. 11. 1961 ve Zlíně

Studium: Umělecká průmyslová škola
v Uherském Hradišti 1977–1981,
obor Tvarování strojů a nástrojů
Studijní pobyt: Irsko, Anglie 1994

Povolání: Práce v propagaci, reklamě
a Městském divadle ve Zlíně
Prošel řadou zaměstnání: kulisák,
figurant, závozník, topič, tiskarský
dělník, grafik, vedoucí malírny.

Výstavy: Zlín, Holešov, Kroměříž

Obrazy v soukromých sbírkách: Česká republika,
Švýcarsko, Francie, USA

Procházky životem

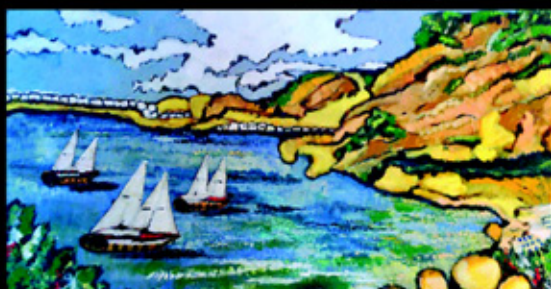
Promenades d'une vie

Janáček

Autoři obrazů: Božena Pohaněl Pivoda
Svatopluk Chudara st.
Svatopluk Chudara, ml.
David Pivoda

1 poděkování
rodinným autorům obrazů, které doprovázejí náš život.
Božena Pohaněl Pivoda za příspěvky v jazykové úpravě.
Reneš a Petře za výstižné překlady do francouzštiny
a moje sourozence Hana, Zdeněk a Přemysl
za finanční podporu při vydání této knihy.

Avec mes remerciements aux membres de ma famille qui
ont été les témoins de ma vie.
Božena Pohaněl Pivoda pour sa relecture
attentive et l'édition de la version tchèque. À Renata et
Petr pour la fine traduction en français et à mes frères et
sœur Hana, Zdeněk et Přemysl pour leur soutien finan-
cier à l'édition de ce petit ouvrage.



Copyright © 2014 by Jaroslav Pivoda
Copyright © 2014 for illustration by Božena Pivoda, Svatopluk Chudara st., Svatopluk Chudara mladší
a David Pivoda.
Copyright © 2014 for Cover by Jaroslav Pivoda, Božena Pivoda, Marek Píkrýl
Copyright © 2014 for the Czech edition by Marek Píkrýl and Jaroslav Pivoda

ISBN 978-80-86930-44-0

Úvod

Má rodino, přetáhneš, takhle, které jsem strážil v této knize shrnul vzpomínky, postřehy, vnitřní dialogy a pohled na život, který je pro každého z nás jedinečný a neopakovatelný.

Na radu mé rodiny, přátel a mého přítele, kolegy ze sportovní školy ve Zlíně, Jiřího Červinky, chci bych se o tyto věci podělit s vámi. Část básní vznikala v emigraci po roku 1968, kde začaly být těžké. Adaptovat se na novou zemi, do které jsem přišel, zvládnout jazykové nedostatky a pokračovat v zaměstnání, které jsem opustil v naší rodné zemi. Bylo to ještě zvláštního druhu opustit rodiče, přátele a rodnou zemi v bezradosti, že komunismus si zase upevnil pozice na mnoho neštěstných let. Mladěné Aborigenové píše ve své knize:

Změnit nebe nad hlavou je pro emigranta snazší než změnit svou duši.

Tato kniha je také poděkováním mé ženě Božence a dceři Petře za podporu a lásku, které mne posilovaly v dobách nejtěžších, rodině, přátelům doma a ve Švýcarsku za dlouhá léta soudržnosti a přátelství a také mým přátelům, Jiřímu Červinkovi, Oldřichu Pačovi za příspěvky při úpravě této knihy.

Děkuji Bohu za pád komunismu u nás. Nastoupení svoboda a demokracie v naší rodné zemi nám umožnil navštěvovat rodinu, přátele a místa nám nezapadla... DOMOV MŮJ.

Le Mont-sur-Lausanne 19. prosince 2012

.. 5 ..

Emigrace

Emigrace – naděje – smutná
když opouštíš svou rodnou zemi,
hlavou se honí otázka nutná,
co bude, kam to jdeme.

Opouštíš ji matku, otce
a už stěží víš,
že roky rychle běží z kopce,
možná už je nikdy nespíš.

Smutek v hrudi,
hrdlo stažené,
v zemi vládou nudil,
naděje jsou ztraceny.

Emigration

Emigration, espoir mêlé de tristesse.
Lorsque tu quittes la terre natale
Les questions se pressent dans ta tête.
Qu'est-ce qui m'attend? Où allons-nous?

Tu laisses ta mère, tu laisses ton père
Et déjà tu le sais:
Les années filent en pente raide,
Peut-être ne les retrouveras-tu pas.

La poitrine serrée,
La gorge nouée,
Tu laisses une terre occupée par les Rouges.
Tout espoir sensible perdu.



.. 17 ..



Emigrant v rodném kraji,
cizinec v zemi naděje,
radost se smutkem si hrál,
snad štěstí se ti usměje.

Rychle běží emigrační léta,
jednou navštívíš rodnou zemi snad,
na těch dlouho nevyslovená věta,
milí, mám vás rád.

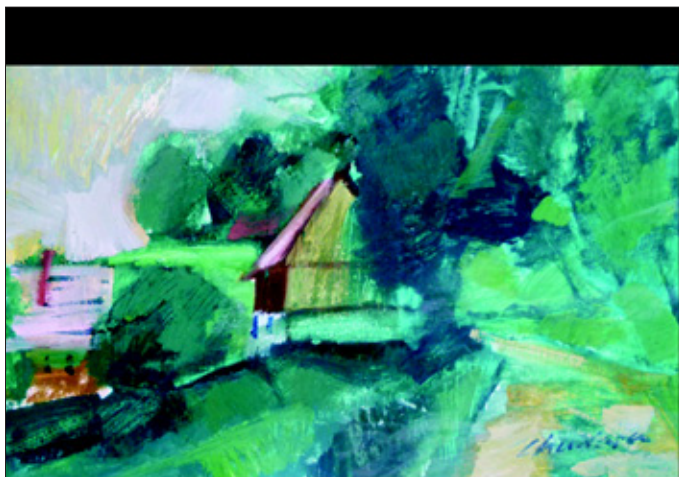
Slzy radosti v objetí,
slzy žalu na náhrobek z mramoru,
pláčem všichni v dojetí,
že jsme zase pospolu.

Emigré pour ceux testés là-bas,
Étranger au nouveau pays de tes espoirs,
La joie se mêle à la tristesse,
Un jour peut-être la chance te sourit.

Et les années passent,
Un jour tu rentreras chez toi en visiteur,
Ces mots peuvent enfin quitter tes lèvres,
Mes très chers, comme je vous aime!

Larmes de bonheur dans le sacrifice,
Larmes de regret versées sur le marbre gravé,
Nous pleurerons ensemble, submergés
D'être à nouveau réunis.

- 19 -



Podzimní ráno

Ranní mlha šedá
do impresionismu listy barví,
zádušněvě stětcem hledá
podzimní to známé barvy.

Tam někde v dál,
podzim na obzoru barvy rozmazuje,
vichřice hor do mlžného roucha hází
a pak jemně rozsvěcuje.

V korunách profilovaných stromů
prosvítá obloha bledá,
paprsek slunečního zlomu
hnedožlutě listědy hledá.

Matin d'automne

La brume grise du matin
Peint un tableau impressionniste.
D'un pinceau hésitant elle cherche
Les nuances volées de l'automne.

Quelque part loin d'ici
Un artiste mélange les couleurs du ciel,
Estompe les sommets de reflets laiteux
Puis les ramène en douceur.

Entre les branches nues des arbres,
Un ciel blafard transparait
Et les derniers rayons du jour
Cherchent encore quelques feuilles ocres.



- 31 -



Vánoce

Z blízky lehké
poslední list se snese,
vločky lehké
dovádí, malují barvou bílou v lese.

Hvězda první vychází na nebesích,
nastává kouzelný čas,
v těch blýžcích lesích
roháček je slyšet hlas.

Vánoce, zvláštní to období,
sníh bílý jen,
nikdo se už nezlobí,
vánoční je den.

Den vánoční
za zvuků zvonů v půlnoční,
bydlem si měli přát,
hodně zdraví, hodně štěstí, hodně žití,
neb utíká každý den
a také mnoho lásky, neb je jí málo jen.

Noël

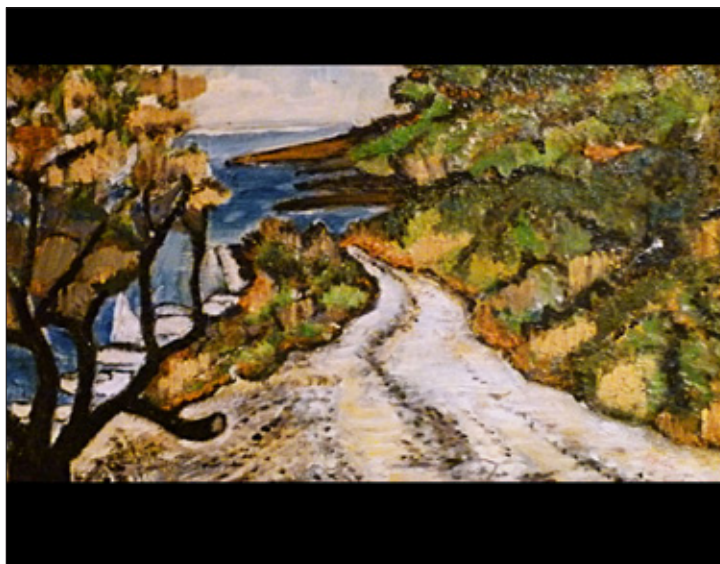
Sur le boulevard glacé
Il ne reste plus une feuille.
Les flocons légers
S'amuse à pendre la forêt en blanc.

La première étoile s'imprime dans le ciel,
Et commence une période magique.
Du fond des forêts enneigées
Retenit le son des clochettes.

Noël, quel moment singulier,
Il ne reste que blanchour pure.
Les colères sont oubliées
En ce jour presque idéal.

Noël, quel moment singulier, je tiens à le souligner.
Le moment sans doute de se souhaiter
Une belle santé – car elle est précieuse,
Du bonheur – car il est doux,
Longue vie – car les jours sont fugaces,
De l'amour – car il en manque toujours.

- 51 -



Deštivý podzim

Přemýšlím a nevím,
kdy sychravé podzimní počasí,
plácící stromy zřít se v kukuřičích
mně mají změnit náladu,
kdy v tomto období láď odcházejí
a končí životní baladu.

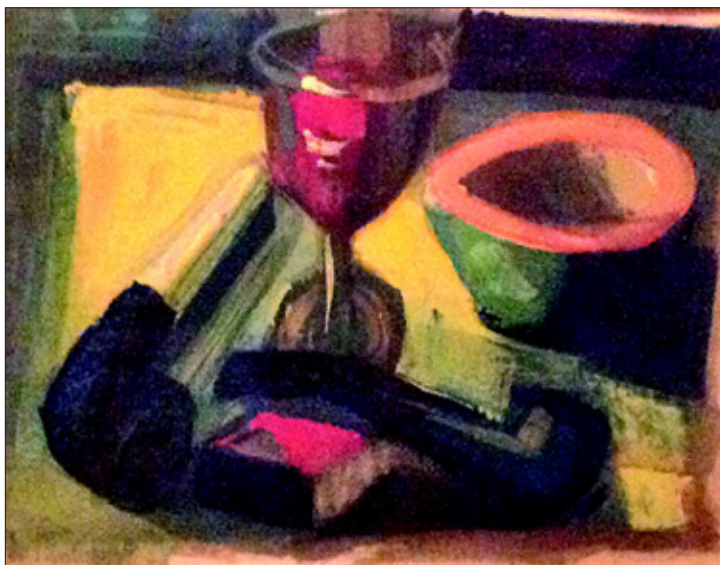
Vím,
když to podzimní, deštivé počasí,
počasí plácí, sychravé,
tě rozžehl trochu jsi,
s úsměvem řekl:
nevadí, zítřka bude zase pěkný den.

Automne pluvieux

J'ignore pourquoi,
Mais j'y pense parfois.
A ce temps d'automne maussade,
Ces arbres en pleurs dans le carrouel
Qui devraient changer mon humeur.
Pourquoi les gens s'en vont-ils
A cette saison
Et quittent la vie sur cette triste impression.

J'ignore pourquoi
Ce temps te perturbe,
Ne sais-tu qu'un peu
Sous et mouille pas
Que demain sera vraiment mieux.

- 103 -



Oldovi

Tvé psaní je bážďám v duši,
brachou ze studentských let,
srdčko vzpomínkami buší
pro pár hezkyjch vět.

Kamarádů snad má každý,
tak tomu bylo, je a bude navždy,
ale přátel na ruce jedné
prsty člověk málo zvedne.

V životě to takhle chodí,
přátelů se málo rodí,
je jako by byl v rodině,
poradí, povzbudí v každé těžké hodině.

Pour Olda

Tes lettres me vont au cœur,
Compagne des années d'études,
Les souvenirs palpitent
Dans les phrases toujours belles.

Des copains à la pelle,
C'est souvent ainsi, ma foi,
Mais pour compter les vrais amis
Une seule main a trop de doigts.

La vie est ainsi faite,
Les amis sont rares, en fait,
Ils se forment dans la famille,
Soutiennent, encouragent, de conseils fourmillent.

- 131 -

Cic	Le temps	(Cic - Le temps) Svatopek Chudara ml	54-55
Přemýšlím	La femme	(Jo Gubelles - Es Gubelles) Běhna Proda	56-57
Tolerance	Tolerance	(Vtr - Le vent) Svatopek Chudara ml	58-59
Chůle	Rassonnement	(Jestoudi med - Proue en leu) Svatopek Chudara ml	60-61
Chůle	Rassonnement	(Jest - Le jet) Svatopek Chudara ml	62-63
Nesobnost	Nesobnost	(Jest - Vlekkes) Svatopek Chudara ml	64-65
Nesobnost	Nesobnost	(Jena ze San Jose - Femme de San Jose) Běhna Proda	66-67
Věčná slova	Des mots tendres	(Jest - K2 - Panier de roses) Běhna Proda	68-69
Věre	Poèmes	(Jok 1999 - Année 1999) Svatopek Chudara ml	70-71
Prémiov	Pour Premk	(Jokist - Pensiveness) David Proda	72-73
Země	Regrets	(Země - Regrets) Svatopek Chudara ml	74-75
Střední dílna	Une enfance heureuse	(Střední dílna - Enfance heureuse) Svatopek Chudara ml	76-77
Střední dílna	Une enfance heureuse	(Jest - Le jet - Enfant sur la plage) Běhna Proda	78-79
Zimní hbitost	Le cimetière de Zim	(Zimní hbitost - Le cimetière de Zim) Svatopek Chudara ml	80-81
Výhled - Odký stávk	Výhled et le Savin tchique	(Výhled - Výhled) Svatopek Chudara ml	82-83
Výhled - Odký stávk	Výhled et le Savin tchique	(Jornik Waldemar - La tombe de Waldemar) Proda	84-85
Karčí most	Le pont Charles	(Karčí most - Le pont Charles) Svatopek Chudara ml	86-87
Semator	Semator	(Semator - Semator) Svatopek Chudara ml	88-89
Tančma	Les danses de notre siècle	(Vápuřma noc - Nuit de Vápuř) Svatopek Chudara ml	90-91
Tančma	Les danses de notre siècle	(Zimní dílna - Le château de Zim) Svatopek Chudara ml	92-93
Brdá slo	10 le mair	(Brdá slo - 10 le mair) Svatopek Chudara ml	94-95
Sekání	Rencore	(Sekání na Zimku - Misonettes à Zim) Svatopek Chudara ml	96-97
Alešov	Pour Aleš	(Zimní období - Période hivernale) Svatopek Chudara ml	98-99
Alešov	Pour Aleš	(Zimní park - Le parc de Zim) Svatopek Chudara ml	100-101
Deštivý podzim	Automne pluvieux	(Cesta k přístavu - Sur le chemin du port) Běhna Proda	102-103
Vipominka na plavání	Souvenir de année natation	(Vipominka - Vipominka - plav - plav) David Proda	104-105
Zim	Zim	(Zim - Zim) Svatopek Chudara ml	106-107
Zim	Zim	(Zim - Zim) Svatopek Chudara ml	108-109
Větrný přemýšlím	Pensées du soir	(Větrný přemýšlím - Pensées du soir) Svatopek Chudara ml	110-111
Svichka	Le pruner	(Svichka - Le pruner) Běhna Proda	112-113

Jitka	Pour Jitka	(Jitka - Pour Jitka) Svatopek Chudara ml	114-115
Ustav	Institution	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	116-117
Jenck	Pour Jana	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	118-119
Jenck	Pour Jana	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	120-121
Zvěřlost	Ovile	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	122-123
Zvěřlost	Ovile	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	124-125
Zvěřlost	Ovile	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	126-127
Moravka	Moravka	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	128-129
Oldova	Pour Olda	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	130-131
Hance	Pour Hana	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	132-133
Hance	Pour Hana	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	134-135
Zvěřlost	Pour mon frère Zdeněk	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	136-137
Vipominka	Souvenir	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	138-139
Bob-Cosmar	Bob - Cosmar	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	140-141
Radost ze života	Joy de vivre	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	142-143
Radost ze života	Joy de vivre	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	144-145
Rogirani	Pensées à la dérive	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	146-147
Rogirani	Pensées à la dérive	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	148-149
Zaryšlení	Reflections	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	150-151
Zaryšlení	Reflections	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	152-153
Lápa	Pinour	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	154-155
Moravská vlna	Vise de Moravie	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	156-157
Moravská vlna	Vise de Moravie	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	158-159
Časlov	Epilogue	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	160-161
Procházka	Les balades de Jaro	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	162-163
Procházka	Les balades de Jaro	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	164-165
O autoru	A propos de l'auteur	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	166-167
O autoru	A propos de l'auteur	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	168-169
Časlov	Sommaire	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	170-171
Zdraví stana obálky	Couverture	(Jitka - Owen & Stunthoe za mduřku - Tournesol au lever du jour) Svatopek Chudara ml	172-173

- 177 -